

Tule yksinäinen yksinäisen luo

“Tule tosi valo, tule ikuinen elämä, tule kätetty salaisuus!
Tule nimetön ihanuus!
Tule sinä sanomaton,
tule sinä iäinen riemujuhla,
tule laskematon aurinko!
Tule sinä, jota kaikki kurjat odottavat.

Tule yksinäinen yksinäisen luo -näethän, miten yksinäinen olen.
Tule sinä, joka olet asettanut minut elämään yksin, itsekseni maan päällä.
Tule sinä, josta on tullut kaipaukseni - sinustahan tämä on, etten voi olla kaipaamatta sinua, jota yksikään ihmishenki ei saavuta.

Tule henkeni ja elämäni!
Tule iloni ja kunniani,
laantumaton virvoitukseni.
Kiitos, että sinusta on tullut minulle illaton päivä,
laskematon aurinko,
eihän sinulla ole paikkaa mihin piiloutuisit,
sinä täytät voimallasi koko maailmankaikkeuden.
Aamen.”

Simeon nuorempi (521 - 597)

Teoksesta *Rukouksia varhaiskirkon ajoilta*, toim. Anders Frostenson, suom. Anna-Maija Raittila, Karas-sana, Helsinki 1989

Kesäkauden toimintaa Hakavuoren kirkolla (os. Aino Acktén tie 14)

Messu sunnuntaisin ja pyhäpäivinä klo 10.

Hiljaisuuden ehtoollinen ke 6.6. klo 19. Mari Järvinen.

Konfirmaatiot su 17.6. klo 10 (Villa Göös II) ja su 19.8. klo 10 (Honkalinna).

Jumalanpalvelus Karunan kirkossa Seurasaarella su 8.7. klo 13. Eija Köntti ja Sanna-Liisa Untamala.

Radioitava messu su 12.8. klo 10. Mari Järvinen, Seppo Lappalainen, Sofia Tolonen ja Ari Häyrinen. Seurakuntaa pyydetään saapumaan ajoissa paikalle.

Koulunsa aloittavien siunaus ma 13.8. klo 18. Seppo Lappalainen ja Kirsi Saarinen.

Eläkeläisten Torstaikerho torstaisin klo 13. Hartaus kirkossa, kahvit ja ohjelmaa seurakuntasalissa.

Kesäillan musiikit

Ke 27.6. klo 19
Sanna-Liisa Untamala, urut ja piano.
Vapaa pääsy ja ohjelma.

Ke 25.7. klo 19
Nelli Kettunen ja Juuso Nieminen, kitara.
Vapaa pääsy, ohjelma 5 euroa.

Pe 24.8. klo 18
Alkusoitto Taiteiden Yöhön.
Laulusolisteja ja Ari Häyrinen, urut sekä piano.
Vapaa pääsy ja ohjelma.

Päiväretki Vivamon Raamattukylään
ke 18.7. Koko perheen retki ainutlaatuisen elämyspuistoon Lohjanjärven rannalle. Hintaa 30€ (aikuiset) ja 20€ (lapset), alle 3v. ilmaiseksi. Hintaa sisältää matkat, lounaan ja ohjelman. Lisätietoja diakoni Sofia Toloselta p. 2340 3224

Perheleiri 6.-8.8.

Villa Göösissä Janakkalassa. Lähde virkistymään ja viettämään mukavaa yhteistä aikaa kauniissa luonnon rauhassa. Mukana lastenohjaaja Mervi Itälina ja diakoni Sofia Tolonen. Tiedustelut diakoni Sofia Tolonen p. 2340 3224.

Eläkeläisleiri 21.-23.8.

Villa Göösissä Janakkalassa. Hintaa 60€. Ohjelmassa ulkoilua, ohjelmahetkiä ja mukavaa yhdessäoloa. Ilmoittautumiset viim. 31.7. mennessä hakemuksella, joita saa kansliasta p. 2340 3200.
Lisätietoja diakoneilta p. 2340 3223, 2340 3224.

HUOM! Kesän diakonipäivystys tiistaisin klo 9-11 (ajalla 5.6.-30.8.)

Kesäkauden toimintaa Lassilan seurakuntakodilla (os. Leiviskätie 4 tai Naulapolku 1)

Tapaamistupa parillisten viikkojen maanantaisin klo 13.

Kahden maan kansalainen

Papua-Uudessa-Guineassa raamatunkäännöstyössä 23 vuotta toiminut Katri Linnasalo on kolmen vuoden jälkeen kotimaanlomalla Suomessa: "En osaa sanoa, onko kotini siellä vai täällä Suomessa. Tällä hetkellä "normaalielämäni" on Papua-Uudessa-Guineassa, tämä Suomessa olo on poikkeavaa."

Lähetin kotimaanloma kuluu levon ja virkistykseen, sukulaisten ja ystävävierailujen merkeissä: "Ohjelmassani on seurakuntantavierailuja, jonkin verran oikolukua ehdin myös tehdä," Hakavuoren, Alppilan, Karinainen-Pöytyän ja Evijärven seurakuntien nimikkolähetit kertoo. "Suomen Lähetysseuran kesäjuhille osallistun myös. Viikonloppuna Maailma kylässä -festivaaleilla Wycliffe Raamatunkääntäjillä on oma kojunsa, ja olen luvannut päivystää siellä," kertoo Katri lähtijän suunnitelmistaan.

Nekin kielen asiantuntija

Suomen Lähetysseuran lähettinä Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä toimiva Katri on yksi yhdeksästä Suomen Lähetysseuran Papua-Uuden-Guinean lähetistä: "Luterilaisia lähetystyöntekijöitä tuli maahan jo 1880-luvulla ja minun toimialueelleni 1930-luvun alkupuolella. Koko maan väestöstä luterilaisia on 16% ja kristittyjä kaikkiaan 66%, mutta uskon perusasioiden ja Raamatun tuntemus on usein vähäistä, ja pinnan alla elävät vielä monet vanhat kansanuskemukset," sanoo Katri.

Vuodesta 1988 Katri on työskennellyt nekin kielen parissa käännös- ja lukutaitotyössä. Kielen puhujia on n. 1500 eikä sitä ollut aiemmin lainkaan tutkittu tai kirjoitettu: "Uudesta testamentista Matteuksen, Markuksen ja Luukkaan evankeliumit on jo julkaistu nekin kielenä käännöksinä. Tämän lisäksi 33% muista Uuden testamentin kirjoista ja osia Vanhasta testamentista on käännetty ainakin kertaalleen."

Jumalan tiet ovat tuntemattomat

Paljasjalkainen helsinkiläinen ei olisi voinut kuvitella löytävänsä itseään lähetystyöstä

ennen uskoontuloaan: "Tulin uskoon vuoden 1976 keväällä. Saman vuoden syksyllä osallistuin ystäväni houkuttelemana tuolloin Suomessa vielä melko tuntemattoman Wycliffe Raamatunkääntäjät -järjestön viikonlopputapahtumaan jossain Kehä kolmosen ulkopuolella. Asia oli sitä myöten selvä."

Kauppakorkeakoulusta valmistunut Katri opiskeli vuosina 1980 - 1982 Lontoon pohjoispuolella sijaitsevassa All Nations Christian Collegessa Raamatun tuntemusta: "Valmistumisen jälkeen eräs vaihtoehtoisista kohteista oli Indonesia. Wycliffe Raamatunkääntäjien Papua-Uuden-Guinean paikallistoimisto ehti kuitenkin ensin. Sain kutsun maahan, ja aloitin työn siellä 1984."

Kielten kirjoja

Tämänhetkisten tietojen mukaan Papua-Uudessa-Guineassa on 823 paikallista kieltä. "Kielikartoitusta tehdään parhaillaan. On suuri työ selvittää esimerkiksi, ovatko kaksi toisistaan muistuttavaa kieltä vain saman kielen eri murteita vai täysin eri kieliä," Katri kertoo. Englanti on Kansainyhteisöön kuuluvan perustuslaillisen monarkian virallinen kieli, mutta sitä puhuu äidinkielenään vain n. 1-2 % väestöstä. Pidginenglanti on käytössä kaupunkialueella, mutta sen käytökelpoisuutta rajoittavat sanavaraston suppeus ja yksinkertainen kielioppi.

Haastavaa, luovaa työtä

"Raamatunkäännöstyö on hyvin luovaa työtä. On suuri haaste löytää sanoja asioille, joita ei paikallisissa kulttuurissa tunneta puhumattakaan teologisista käsitteistä," selittää Katri, joka työskentelee koko ajan paikallisten kääntäjien kanssa. Kansalliset kääntäjät ovat oman kieltensä asiantuntijoita,

joita, he tekevät raakakäännöksen ja muokkaavat sitä sitten yhdessä Katrin kanssa.

Haasteita ja työtä riittää myös kristillisessä opetuksessa ja ylipäänsä lukutaidon opetuksessa. Vain n. 54% koko maan väestöstä on lukutaitoisia: "Maassa pyritään järjestämään omankielinen esi- ja alkuopetus kaikille lapsille. Ongelmana on kuitenkin paikallisten kielten runsas lukumäärä; äidinkielisistä opetusmateriaaleista on pulaa. Koulut ovat usein kaukana, eikä vanhemmilla ole rahaa lähettää lapsiaan oppia saamaan."

Yhteiskunnallisia ongelmia

Maan yhteiskunnallinen kehitys viimeisen 20 vuoden aikana huolestuttaa Katrta, sillä huolimatta yhteiskuntarauhasta ja luonnonvarojen rikkaudesta vasta n. 30 vuotta sitten itenäistyneellä maalla on monien muiden kehitysmaiden tavoin omat ongelmansa: "Yhteiskunnan perusrakenne on hajoamassa, on korruptiota, eikä pitkän tähtäimen suunnitelmia tehdä ja toteuteta." AIDS on ollut erityisesti koulutetun väestönosan ja kaupunkilaisten sairaus, joka on nyt huolestuttava määrin leviämässä myös maaseudulla. Viranomaiset ja erilaiset järjestöt tekevät parhaansa taudin pysäyttämiseksi.

Imeväiskuolleisuus on korkealla, ja myös synnytyksessä kuolevien äitien lukumäärä on maailman kärkipäätä. Väestöltään hieman Suomea suuremman maan kansalaisen odotettavissa oleva elinikä on 57 vuotta. Heikko turvallisuustilanne vaikeuttaa turismin kehitystä: "On Jumalan suurta armoa, että olen saanut työskennellä kaikki nämä vuodet ilman, että mitään on sattunut," toteaa Katri.

Yhteisön jäsenenä

Papua-Uudessa-Guineassa Katrilla on kaksi kotia, Ukarumpassa ja siinä kylässä, jossa varsinaisen käännöstyö tapahtuu. Alue on onneksi maan turvallisimpia. Katri on paikallisen yhteisön jäsen, tärkeä henkilö, joka tuo myös statussia kylälle: "Olisi suuri häpeä kylälle, jos minulle tapahtuisi



Kuva: Suomen Lähetysseura

jotakin," Katri kertoo.

Aluksi ei tietenkään välttytty vääryimmäryksiltä: "Paikalliset ihmiset oleskelevat päiväsaikaan sisällä vain, jos he nukkuvat tai suunnittelevat jotakin naapurinsa pään menoksi," Katri toteaa pilke silmäkulmassa. Ihmetyksen on täytynyt olla suurta, kun valkoinen nainen viettää kaikki päivät sisällä tietokoneen ääressä: "Tuntuu, että paikalliset ymmärsivät vasta vuosien päästä, mitä olin oikein tekemässä," Katri nauraa.

Jumalan käsissä

Työ on hidasta ja välillä yksinäistä, mutta Katri viihtyy hyvin: "Minä teen oman osuuteni, tulokset ovat Jumalan käsissä. Välillä on tietenkin raskaampaa, mutta riittää, että Jumala tietää, missä mennään."

Eläkkeeseen on vielä muutamia vuosia matkaa: "Ehkä Uusi testamentti saadaan kokonaan käännettyksi nekin kielelle seuraavan kymmenen vuoden sisällä," arvioi Katri. Hän myös muistuttaa lähettäjaseurakuntien tuen ja rukouksen merkityksestä: "On tärkeää tietää, ettei ole mikään yksityisyrittäjä," Katri sanoo.

Työssä kantavat myös Jeremian kirjan sanat: "Minulla on omat suunnitelmani teitä varten, sanoo Herra. Minun ajatukseni ovat rauhan eivätkä tuhon ajatuksia: minä annan teille tulevaisuuden ja toivon." (Jer. 29: 11)

Mari Järvinen

Katri Linnasalo
SIL Box 131
Ukarumpa EHP 444
Papua New Guinea



Niilo Emil Holmberg
Onni Matias Nyman
Peedu Lauri Kasimir Pedersen



Mikko Jouko Juhani Pyykkö ja Saija Maaria Aalto
Tero Juhani Saraperä ja Sara Henriikka Sinivuori
Jyrki Kalevi Meronen ja Johanna Hassinen
Pyry Juhani Kettunen ja Sari Johanna Nurmi



Aino Marja Sofia Heinänen 89 v.
Hilppa Sylvia Strandberg 72 v.
Aili Anna Holopainen 95 v.
Eino Andreas Kainu 84 v.
Åke Alfons Heiniö 88 v.
Toini Ilona Vidgren 88 v.
Marko Juhani Masanen 38 v.
Hilkka Maija Nukari 92 v.
Voitto Yrjö Ilmari Eloranta 59 v.
Hellin Linnea Rajansuo 80 v.
Hannu Olavi Heinonen 58 v.
Sirkka Anna-Liisa Varsio 86 v.
Markku Juhani Marttila 60 v.

Rakas Vapahtaja, varjele nämä kastetut aina kasteen armossa ja anna heidän kasvaa Sinun tuntemisessasi. Siunaa heidän vanhempiaan, kotiväkeään ja kummejaan.

Jumala, avioliiton asettaja, siunaa näitä liittoja, anna aviopuolisoille yksimielisyyttä ja rakkautta ja tee heidän kodistaan kristitty koti.

Herra, me muistamme Sinun edessäsi poisnukkuneita rakkaitamme, lohduta surevia ylösnousemuksen ja iankaikkisen elämän toivolla.